Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za każdym też razem, gdy parzyły się owce mocne, Jakub umieszczał gałązki przed oczami owiec w korytach, aby parzyły się przy gałązkach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za każdym też razem, gdy parzyły się owce mocne, Jakub umieszczał przed nimi gałęzie w poidłach, aby parzyły się właśnie przy nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy silniejsze zwierzęta się parzyły, Jakub kładł pręty w koryta, przed oczy zwierząt, aby parzyły się przed prętami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wszystkich owiec co rańszych przypuszczanie bywało, kładł Jakób pręty przed oczy owiec w koryta, aby poczynały patrząc na pręty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy pierwsze przypuszczenie do owiec bywało, kładł Jakob pręty w koryta wód przed oczy baranów i owiec, aby zapatrzywszy się na nie poczynały, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przy tym Jakub umieszczał owe ponacinane patyki na widocznym miejscu przy poidłach tylko wtedy, gdy miały się parzyć sztuki mocne; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto ilekroć silne owce się parzyły, kładł Jakub pręty przed owcami w koryta, aby się parzyły przed prętami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś miały się parzyć silne owce, Jakub kładł gałązki w korytach w widocznym miejscu, aby parzyły się przed tymi gałązkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Działo się więc tak, że gdy parzyły się zwierzęta silne, wtedy Jakub stawiał przed nimi gałązki w korytach, by parzyły się właśnie przy owych gałązkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy nadchodził okres parzenia się zwierząt silniejszych, wtedy Jakub kładł owe gałązki przed tymi zwierzętami w koryta, aby parzyły się przy tych gałązkach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I podczas każdego parzenia się silnych owiec Jaakow kładł [gałązki] w korytach tak, by owce je widziały i parzyły się przed gałązkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, в часі в якому вівці парувалися, зачинаючи в лоні, поклав Яків палиці перед вівцями в коритах, щоб вони парувалися при палицях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bywało też, że ile razy parzyły się silne owce, Jakób ustawiał przy korytach pręty przed oczyma trzody, by parzyły się naprzeciwko prętów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilekroć parzyły się silne trzody, Jakub wkładał pręty do koryt przed oczy trzód, żeby się parzyły przy prętach. |